11 MAI 1960

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e april 1960 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de bijdrage van de Staat in de financiering van de vrije Universiteiten en van verschillende inrichtingen voor hoger onderwijs en voor wetenschappelijk onderzoek", heeft de 22e april 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 21 avril 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "relatif à l'intervention de l'Etat dans le financement des Universités libres et de diverses institutions d'enseignement supérieur et de recherche scientifique", a donné le 22 avril 1960 l'avis suivant :

Bij het voorontwerp zijn alleen opmerkingen betreffende de redactie van sommige artikelen te maken.

\+

\+ +

Luidens artikel 4 wordt aan de twee vrije universiteiten jaarlijks een toelage "tot uitbreiding van de effectieven" - in het Frans "pour accroissement d'effectifs" - verleend.

Aangezien effectieven hier klaarblijkelijk studentenaantal betekent, is de Nederlandse benaming van de toelage verkeerd; de toelage wordt immers niet verleend om het studentenaantal te doen toenemen, doch wegens de toeneming ervan.

Volgende tekst wordt voorgesteld :

"Afdeling 3. - Toelagen wegens toeneming van het studentenaantal.

Artikel 4.-

Jaarlijks wordt aan de universiteiten te Brussel en te Leuven een toelage wegens toeneming van het studentenaantal verleend.

...

Alleen het aantal studenten ingeschreven in de faculteiten die beide universiteiten gemeen hebben, wordt in aanmerking genomen".

\+

\+ +

.../...

Artikel 5, tweede lid, bepaalt dat de toelagen wegens toeneming van het studentenaantal worden uitgetrokken op de begroting van het jaar volgend op de sluiting van het bedoelde academisch jaar.

Daar er in het voorgaand artikel geen melding wordt gemaakt van een academisch jaar, is de uitdrukking "bedoeld academisch jaar" hier nietszeggend.

Waarschijnlijk is hier bedoeld "elk academisch jaar waarvoor het studentenaantal recht geeft op de toelage". Men zegge dit met zoveel woorden.

Deze bepaling is in verband te brengen met artikel 12, volgens hetwelk de wet in werking treedt op 1 oktober 1960.

Het is niet duidelijk of dit, wat bedoelde toelagen betreft, betekent dat het eerste daartoe vereiste krediet zal worden uitgetrokken op de begroting die volgt op de sluiting van het academisch jaar 1960-1961, dit is op de begroting voor 1962, dan wel op de begroting voor 1961, zodat het academisch jaar 1959-1960 als eerste academisch jaar voor die toelagen in aanmerking komt.

Verduidelijking, hetzij in de tekst van het ontwerp, hetzij in de memorie van toelichting, lijkt onontbeerlijk.

\+

\+ \+

.../...

Uit de Nederlandse tekst van artikel 8, tweede lid, blijkt niet, zoals uit de Franse tekst, dat de beperking van het bedrag tot hetwelk Staatswaarborg mag worden verleend, slaat op het uitstaand bedrag van de leningen.

Men stelle dit lid derhalve als volgt :

"Het uitstaand bedrag van leningen, waarvoor de Staatswaarborg mag worden verleend, mag niet hoger zijn dan 2 milliard frank".

Ook in artikel 10 is er gemis van overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst. Men stelle deze laatste derhalve als volgt :

"Artikel 10.-

De toelagen die het voorwerp zijn van deze wet worden slechts verleend indien de volgende voorwaarden worden nageleefd :

1° de begrotingen en de rekeningen van de begunstigde instelling moeten jaarlijks aan de Minister van Openbaar Onderwijs worden overgelegd;

2° ...".

\+

\+ \+

.../...

Artikel 12 behoort te worden gesplitst en de laatste drie artikelen zouden moeten voorkomen in de hierna opgegeven volgorde en luiden als volgt :

"Artikel 12.-

De wet van 23 april 1949 tot verlening van een jaarlijkse toelage aan de vrije universiteit te Brussel, aan de katholieke universiteit te Leuven, aan de polytechnische faculteit te Bergen en aan het Nationaal Fonds voor wetenschappelijk onderzoek wordt opgeheven .

Artikel 13.-

Voor de periode van 1 oktober 1960 tot 31 december 1961 worden de verhogingen van de toelagen die uit deze wet voortspruiten, alsmede de nieuwe toelagen die zij verleent,slechts ten belope van 50 t.h. uitgekeerd.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de forfaitaire toelage voor het landbouwinstituut te Leuven.

Artikel 14.-

Deze wet treedt in werking op 1 oktober 1960".

L'avant-projet n'appelle que des observations relatives à la rédaction de certains articles.

+

+ +

Aux termes de l'article 4, il est alloué annuellement aux deux universités libres une subvention "pour accroissement d'effectifs", en néerlandais "tot uitbreiding van de effectieven".

Le mot "effectifs" devant s'entendre du nombre d'étudiants, l'expression néerlandaise est manifestement inexacte; la subvention est, en effet, accordée non en vue mais bien en raison de l'accroissement de leur nombre.

La rédaction néerlandaise suivante est suggérée pour cet article :

"Afdeling 3. - Toelagen wegens toeneming van het studentenaantal.

Artikel 4.-

Jaarlijks wordt aan de universiteiten te Brussel en te Leuven een toelage wegens toeneming van het studentenaantal verleend.

...

Alleen het aantal studenten ingeschreven in de faculteiten die beide universiteiten gemeen hebben, wordt in aanmerking genomen.".

+

+ +

L'article 5, alinéa 2, dispose que les subventions pour accroissement du nombre d'étudiants sont inscrites au budget de l'année qui suit la clôture de l'année académique visée.

Comme l'article précédent ne fait pas allusion à une année académique, l'expression "année académique visée" est, en l'espèce, dénuée de tout sens.

Sans doute doit-elle s'entendre de "chaque année académique pour laquelle le nombre d'étudiants donne droit à la subvention". Il convient de le dire expressément.

Cette disposition est à rapprocher de l'article 12, qui fixe l'entrée en vigueur de la loi au 1er octobre 1960.

L'on n'aperçoit guère si, pour ce qui concerne la subvention en question, cela signifie que le premier crédit requis à cette fin sera inscrit au budget qui suit la clôture de l'année académique 1960-1961, c'est-à-dire le budget de 1962, ou au budget de 1961, de sorte que l'année académique 1959-1960 serait la première année académique entrant en ligne de compte pour l'octroi des subventions.

Il paraît indispensable de préciser la portée de cette disposition, soit dans le texte du projet, soit dans l'exposé des motifs.

\+

\+ \+

Contrairement à la version française, la version néerlandaise de l'article 8, alinéa 2, ne fait pas ressortir que la limitation du montant pour lequel la garantie de l'Etat peut être accordée porte sur l'encours des prêts.

Il convient donc de rédiger la version néerlandaise de cet alinéa comme suit :

"Het uitstaand bedrag van leningen, waarvoor de Staatswaarborg mag worden verleend, mag niet hoger zijn dan 2 milliard frank".

A l'article 10, de même, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise. Il convient dès lors de rédiger ce dernier texte comme suit :

"Artikel 10.-

De toelagen die het voorwerp zijn van deze wet worden slechts verleend indien de volgende voorwaarden worden nageleefd :

1° de begrotingen en de rekeningen van de begunstigde instelling moeten jaarlijks aan de Minister van Openbaar Onderwijs worden overgelegd ;

2° ...".

+

+ +

.../...

L'article 12 devrait être scindé et les trois derniers articles être présentés dans l'ordre et dans la rédaction ci-après :

"Article 12.-

La loi du 23 avril 1949 accordant une subvention annuelle à l'Université libre de Bruxelles , à l'Université catholique de Louvain, à la Faculté polytechnique de Mons et au Fonds national de la recherche scientifique est abrogée.

Article 13.-

Pour la période du 1er octobre 1960 au 31 décembre 1961, les majorations de subventions découlant de la présente loi ainsi que les subventions nouvelles qu'elle accorde ne seront liquidées que jusqu'à concurrence de 50 p.c.

Cette dernière disposition n'est pas applicable à la subvention forfaitaire prévue pour l'Institut agronomique de Louvain.

Article 14.-

La présente loi entre en vigueur le 1er octobre 1960".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseiller d'Etat,	
	C. ROUSSEAUX,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ADRIAENS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M. H. ADRIAENS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.